

**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

**Band:** 76 (1985)

**Heft:** 24

**Rubrik:** Öffentlichkeitsarbeit = Relations publiques

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

### 111. Kontrolleurprüfung

Vom 6. bis 8. November 1985 fand in Luzern die 111. Prüfung von Kontrolleuren für elektrische Hausinstallationen statt. Von den insgesamt 12 Kandidaten haben 11 die Prüfung bestanden.

Es sind dies:

---

*Andrey Bernard*, Cerniat FR  
*Botta Giorgio*, Genestrerio TI  
*Chappuis Pascal*, Puidoux VD  
*Clément Denis*, Ependes FR  
*Lambert Roger*, Châtel-St-Denis FR  
*Mariaux Marc*, Vouvry VS

---

Herzliche Gratulation an alle erfolgreichen Kandidaten.

*Eidg. Starkstrominspektorat  
Kontrolleurprüfungskommission*

### 111<sup>e</sup> examen de contrôleur

Le 111<sup>e</sup> examen de contrôleur d'installations électriques intérieures a eu lieu à Lucerne du 6 au 8 novembre 1985. Des 12 candidats 11 ont passé l'examen avec succès.

Ce sont:

---

*Mariéthoz Serge*, Nendaz VS  
*Millius André*, Baltschieder VS  
*Pasini Bruno*, Locarno TI  
*Savary Michel*, Sâles FR  
*Steffen Eric*, Lützelflüh BE

---

Sincères félicitations à tous les heureux candidats pour leur succès.

*Inspection fédérale des installations à courant fort  
Commission des examens de contrôleur*

### 112. Kontrolleurprüfung

Vom 11. bis 13. November 1985 fand in Luzern die 112. Prüfung von Kontrolleuren für elektrische Hausinstallationen statt. Von den insgesamt 12 Kandidaten haben 9 die Prüfung bestanden.

Es sind dies:

---

*Beichter Horst*, Stuttgart (BRD)  
*Brazerol Arnold*, Schmitten/Albula GR  
*Latenser Fritz*, Le Landeron NE  
*Mathis Peter*, Geroldswil ZH und Mels SG  
*Schneider Andreas*, Wahlern BE

---

Herzliche Gratulation an alle erfolgreichen Kandidaten.

*Eidg. Starkstrominspektorat  
Kontrolleurprüfungskommission*

### 112<sup>e</sup> examen de contrôleur

Le 112<sup>e</sup> examen de contrôleur d'installations électriques intérieures a eu lieu à Lucerne du 11 au 13 novembre 1985. Des 12 candidats 9 ont passé l'examen avec succès.

Ce sont:

---

*Schwyter Markus*, Frauenfeld TG und Lachen SZ  
*Streule Hanspeter*, Appenzell AI  
*Tschopp Martin*, Willisau-Land LU  
*Weber Hans*, Barga BE

---

Sincères félicitations à tous les heureux candidats pour leur succès.

*Inspection fédérale des installations à courant fort  
Commission des examens de contrôleur*

---

## Öffentlichkeitsarbeit Relations publiques

---

### «Begegnungstag Jugendliche und Gemeindebehörden» – eine Aktion der Centralschweizerischen Kraftwerke Luzern (CKW)

Für das EW ist die Kontaktaufnahme mit Jugendlichen im auserschulischen Bereich – vor allem der Altersstufe zwischen 16 und 20 Jahren – eine schwierige Aufgabe. Die Ansprache über Print- und elektronische Medien zeigt meist wenig Wirkung. Oft bleibt als

### «Journée de rencontre entre les jeunes et les autorités communales», une manifestation des Forces Motrices de la Suisse centrale (CKW)

La prise de contact avec les jeunes (en particulier les jeunes entre 16 et 20 ans) est, hors du secteur scolaire, une tâche difficile pour l'entreprise électrique. La recherche de communication par la voie des médias (presse, radio) ne soulève en général que peu de réac-

einzigste Möglichkeit nur das persönliche Gespräch. Die Ansprache dieser Zielgruppe bereitet nicht nur den Elektrizitätswerken Schwierigkeiten, sondern auch andere Institutionen wie z.B. Gemeindebehörden haben damit Probleme. Aus diesem Grunde nahmen die CKW das Jahr der Jugend zum Anlass, in Zusammenarbeit mit der Kreisdirektion II der SBB und den Gemeindebehörden des Versorgungsgebietes das Gespräch mit den Jugendlichen zu suchen. Die CKW haben den Gemeinden ein Programm für den «Begegnungstag Jugendliche und Gemeindebehörden» vorgeschlagen, das auf ein unerwartet grosses Echo gestossen ist. Über 50 Gemeinden haben sich positiv geäußert und rund 2200 Jugendliche der Altersgruppe 16 bis 20 Jahre angemeldet, wobei viele Gemeinden diesen Tag mit der Jungbürgerfeier verbinden.

Der Begegnungstag findet jeweils an einem Samstag während den Herbst-, Winter- und Frühlingsmonaten statt und wickelt sich nach folgendem Programm ab: Die Gruppe der jeweiligen Gemeinde trifft sich in Luzern mit Vertretern der SBB und der CKW und wird am Morgen im Bahnhof Luzern über die Bahn 2000 und energietechnische Probleme des öffentlichen Verkehrs informiert. Ein Rundgang durch das Lokdepot schliesst sich an. Mit einem Extrazug geht es dann hinauf nach Göschenen. Während der Fahrt und beim Mittagessen haben die Behördenmitglieder Gelegenheit zum Gespräch mit den Jugendlichen. Am Nachmittag informiert der CKW-Verteter über die Stromversorgung und anschliessend wird das Kraftwerk Göschenen besucht. Auf der Rückreise ist wieder den Gesprächen breiter Raum geboten. Für die Kontakte der Jugendlichen unter sich sowie für die Erholungsphase ist ebenfalls genügend Zeit eingeräumt. Der Tag ist nicht gratis; die Gemeinden bezahlen pro Teilnehmer einen Betrag.

Nach den ersten Begegnungstagen kann festgestellt werden, dass wertvolle Gespräche zwischen Jugendlichen, Gemeindebehörden und Vertretern der SBB und CKW zustande kamen. Die ganze Aktion ist gewiss ein etwas ungewöhnlicher Weg, aber damit kann das Interesse für Gemeindebelange geweckt, energiebewusstes Handeln angeregt und die Bedeutung des öffentlichen Verkehrs klargestellt werden.

W. Schawalter, CKW

tions. L'entretien personnel n'est donc souvent que le seul moyen subsistant encore. Non seulement les entreprises électriques, mais aussi d'autres institutions comme p.ex. les autorités communales ont des problèmes de communication avec les jeunes. Pour cette raison, les CKW ont profité de cette année placée sous le signe de la jeunesse pour chercher, avec la collaboration de la direction d'arrondissement II des CFF et des autorités communales de la zone d'approvisionnement, le dialogue avec les jeunes. Les CKW ont proposé aux communes un programme pour une «Journée de rencontre entre les jeunes et les autorités communales», programme qui a suscité un intérêt d'une ampleur inattendue. Plus de 50 communes ont réagi positivement et près de 2200 jeunes entre 16 et 20 ans se sont annoncés. De nombreuses communes ont associé cette journée de rencontre avec les jeunes à la cérémonie du passage de ces derniers au statut de citoyen (majorité).

La journée de rencontre a lieu à chaque fois un samedi durant les mois d'automne, d'hiver et de printemps et se déroule conformément au programme suivant: Le groupe de chaque commune rencontre à Lucerne des représentants des CFF et des CKW et le matin est consacré à l'information dans la gare de Lucerne sur «Rail 2000» et les problèmes énergétiques liés aux transports publics, information suivie d'une visite du dépôt des locomotives et d'un départ vers Göschenen en train spécial. Au cours du voyage et du déjeuner, les membres des autorités communales ont la possibilité de discuter avec les jeunes. L'après-midi, les représentants des CKW informent sur l'approvisionnement en électricité et font visiter la centrale électrique de Göschenen. Le voyage de retour est de nouveau largement réservé à la discussion. Il est prévu suffisamment de temps pour les pauses et pour permettre aux jeunes de nouer des contacts entre eux. Cette journée n'est pas gratuite. Les communes doivent en effet payer un certain montant par participant.

Après les premières journées de rencontre, on a pu constater que des dialogues intéressants se sont établis entre les jeunes, les autorités communales et les représentants des CFF et des CKW. Cette manifestation, bien que sortant certainement un peu des sentiers battus, permet ainsi de susciter l'intérêt pour les problèmes de la commune, d'encourager à utiliser consciemment l'énergie et de souligner l'importance des transports publics.

W. Schawalter, CKW

**Leitfaden für Vorgesetzte über interne Information:**  
«Sich informieren – Andere informieren»

**Leitfaden für EW-Mitarbeiter:**  
«Richtig informieren – Worauf kommt es an?»

Kürzlich hat der VSE zwei neue Leitfäden zum Thema «Information» herausgegeben. Die in deutscher und französischer Sprache erschienenen Broschüren basieren auf Kursunterlagen sowie den Erfahrungen, die bei der Durchführung von über 30 Seminaren «Frontmitarbeiter» gewonnen wurden. Die beiden Leitfäden möchten den Vorgesetzten und Mitarbeitern der Elektrizitätswerke einige nützliche Tips und Anregungen zur Verbesserung des Informationsverhaltens vermitteln. Mitglieder des VSE können die Broschüren, solange Vorrat vorhanden, beim Verband Schweizerischer Elektrizitätswerke (VSE), Informationsstelle, Postfach 6140, 8023 Zürich, gratis beziehen.

We



**Guide à l'intention des responsables de l'information interne:**  
«S'informer soi-même – Informer les autres»

**Guide à l'intention des collaborateurs de l'entreprise électrique:**  
«Bien informer – mais comment?»

L'UCS a publié dernièrement deux nouveaux guides sur «l'information». Ces fascicules, qui ont paru en français et en allemand, se basent sur des feuilles de cours ainsi que des expériences faites lors de la réalisation des quelque 30 séminaires «Les électriciens face aux abonnés». L'objectif de ces deux guides est de donner quel-

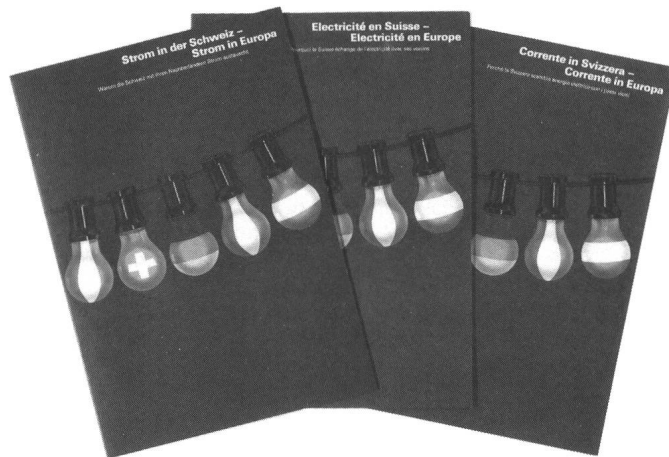
ques renseignements et suggestions utiles en vue d'améliorer la manière d'informer. Les entreprises membres de l'UCS peuvent commander (jusqu'à épuisement du stock) gratuitement ces fascicules auprès de l'Union des Centrales Suisses d'Electricité (UCS), Service d'information, Case postale 6140, 8023 Zurich.

We

## VSE-Broschüre: Strom in der Schweiz – Strom in Europa

Bei Diskussionen mit Ausstehenden muss man immer wieder feststellen, dass die Stromexporte der Schweiz als Argument gegen den weiteren Ausbau der Produktionsanlagen ins Feld geführt werden. Leider zeigt es sich dann auch, dass das Wissen um die Notwendigkeit dieser Produktionsreserven mangelhaft ist. Die zugegebenermaßen komplexen Vorgänge bei den Schwankungen der Elektrizitätserzeugung und des -verbrauchs können jedoch anschaulich vermittelt werden.

Das zeigt die Broschüre «Strom in der Schweiz – Strom in Europa». Das 1982 herausgegebene Informationsmittel erklärt anschaulich – unterstützt mit vielen Grafiken und Abbildungen – die grundlegenden Zusammenhänge zwischen Erzeugung und Verbrauch. Die Broschüre kann in deutscher, französischer und italienischer Sprache beim Verband Schweizerischer Elektrizitätswerke (VSE), Informationsstelle, Postfach 6140, 8023 Zürich, zum Preis von 90 Rappen pro Exemplar bezogen werden. *We*



## Brochure de l'UCS: «Electricité en Suisse – Electricité en Europe»

En discutant avec le grand public, on constate invariablement que les exportations d'électricité de la Suisse servent d'argument contre la poursuite de l'extension des installations de production. Malheureusement on s'aperçoit alors aussi que les connaissances quant à la nécessité de ces réserves de production laissent à désirer. Il est toutefois possible de présenter de manière claire les phénomènes, que l'on sait complexes, relatifs aux fluctuations de la production et de la consommation d'électricité. La brochure

«Electricité en Suisse – Electricité en Europe» en est l'illustration. Ce fascicule d'information, publié en 1982, montre bien les relations fondamentales entre la production et la consommation, ceci à l'aide de nombreux graphiques et illustrations. Cette brochure peut être commandée en français, allemand ou italien au prix de 90 centimes par exemplaire auprès de l'Union des Centrales Suisses d'Electricité (UCS), Service d'information, Case postale 6140, 8023 Zurich. *We*

## «Stromtag '86» am 24. Mai

Am 24. Mai 1986, dem «Stromtag '86», soll in der ganzen Schweiz vom Strom die Rede sein. Über 100 EWs haben bisher bereits zugesagt, an diesem Tag im Rahmen eines «Tages der offenen Tür» den Besucher einen «Blick hinter die Steckdose» werfen zu lassen oder ihm auf sonstige Weise die Welt des Stroms näher zu bringen.

Bei der Gestaltung des Stromtages sind der Phantasie der einzelnen EWs (fast) keine Grenzen gesetzt. Der VSE, INFEL, OFEL sowie die Regionalstellen der Arbeitsgruppe «Ausstellungen» stehen den einzelnen EWs gerne mit Information, Rat und Auskunft zur Seite. Im Januar und Februar finden zudem Seminare statt, an denen die Durchführung eines Tages der offenen Tür vorexerziert wird und viele Anregungen aus der Praxis für die Praxis vermittelt werden. Sogenannte «Regional-Rapporte» im März/April dienen ferner der Detailkoordination und der Bereinigung der Programme der einzelnen Werke.

Auf nationaler Ebene wird der Stromtag durch nationale Pressekonferenzen, einen Plakataushang und durch Zeitschrifteninserate «eingeläutet». Für einen durchgreifenden Erfolg beim Publikum benötigt es jedoch das engagierte Mitmachen möglichst vieler EWs und deren Mitarbeiter. *Bm*

## «Journée de l'électricité '86» du 24 mai

Le 24 mai 1986, date prévue pour la «Journée de l'électricité '86», l'électricité sera dans toute la Suisse à l'ordre du jour. Plus de 100 entreprises ont déjà décidé, dans le cadre d'une «journée portes ouvertes», de laisser les visiteurs jeter un coup d'œil derrière les coulisses ou de leur faire découvrir d'une manière ou d'une autre le monde de l'électricité.

Pour la conception de cette journée de l'électricité, les entreprises électriques peuvent laisser libre cours (ou presque) à leur imagination. L'UCS, l'INFEL, l'OFEL ainsi que les antennes régionales du groupe de travail «Expositions» se tiennent à disposition des entreprises électriques pour toute information, tout conseil ou renseignement. En outre, des séminaires auront lieu en janvier et février au cours desquels les participants étudieront la manière d'organiser une «journée portes ouvertes» et recevront de nombreuses suggestions tirées de la pratique. De plus, des «rapports régionaux», tenus en mars/avril, serviront à établir une coordination détaillée et à parachever le programme de chaque entreprise.

Des conférences de presse, des affiches et des annonces dans les périodiques annonceront dans tout le pays cette journée de l'électricité. Il est toutefois indispensable de pouvoir compter sur la collaboration active du plus grand nombre possible d'entreprises et de leurs collaborateurs si l'on désire atteindre réellement le grand public. *Bm*

## Aus Mitgliedwerken

## Informations des membres de l'UCS

### Kraftwerk Birsfelden AG

Auf Ende September 1985 ist Herr Josef Steinbeiss, Elektroingenieur, Betriebsleiter der Kraftwerk Birsfelden AG, Birsfelden, in den Ruhestand getreten.

Herr Steinbeiss hat während mehr als 30 Jahren einen wichtigen Beitrag an das stets gute Funktionieren der Kraftwerks- und Schiffsfahrtsanlagen geleistet.

Seit dem 1. Oktober 1985 ist Herr Peter Rösler, Elektroingenieur, neuer Betriebsleiter.